

# **Charter for the Rights and Freedoms of Women in the Kurdish Regions and Diaspora**

**Kurdish Human Rights Project  
Kurdish Women's Project**



**Charter for the Rights and Freedoms  
of Women in the Kurdish Regions  
and Diaspora**

**Kurdish Women's Project  
Kurdish Human Rights Project**

*c/o*  
2 New Burlington Place  
London W1S 2HP  
Tel: +44 20 7287 2772  
Fax: +44 20 7734 4927  
Email: [khrp@khrp.demon.co.uk](mailto:khrp@khrp.demon.co.uk)  
[www.khrp.org](http://www.khrp.org)

## **Acknowledgements**

We would like to thank the following individuals and organisations for their insights, experience and time: Ms Rofia Abbasi, Ms Samrand Abdul-Hsein, Mr Hasan Abdulkерim, Mr Idris Ahmadi, Ms Bahar Ali, Mr Dara Ali, Mr Ahmad Askandari, Mr Faruq Babamiri, Mr Salim Baban, Ms Saqi Barzani, Mr Taifur Bathaee, Dr Nazand Begikhani, Mr Sherko Bekas, Dr Shamal Celiker, contributors from Iran, Ms Christina Curry, Ms Beriwan Dosky, Ms Runak Faraj, Ms Jila Faraji, Ms Marzieh Fareghi, Dr Rebwar Fatah, Mr Mustafa Germany, Mr Abbas Hamad, Mr Hama Saeed Hasan, Ms Shadya Heidari, Mr Abdullah Hijab, Ms Ulla Hoffmann, Sheikh Ezzadin Huseini, Ms Shirin Huseini, Ms Marza Jewanmerd, Dr Jebar Kadir, Ms Najiba Mahmud, Ms Pirshing Mamand, Mr Ali Manaz, Ms Sadiqa Mohamadi, Dr Shahrzad Mojab, Mr Rebwar Mokhtar, Mr Husein Muhemmed, Mr Nawroz Oramar, Ms Galawez Qaderi, Ms Suhaila Qadri, Ms Runak Raouf, Ms Aghila Rewandzi, Ms Kazewa Saleh, Ms Mahabad Saleh, Ms Farah Salek, Ms Chnur Sediq, Ms Taman Shakir, Batman Kadin Platformu (Saadet Becerikli), Dikasum (Handan Coskun), Selis Kadin Danismanlik Merkети, Mr Saeed Shams, Ms Runak Shwani, Dr Nuri Talabani, Dr Abbas Veli, Dr Heidi Wedel, Mr Hiwa Zandi, Ms Pakhshan Zangana, Kurdish Women's Organisation (Britain), Kurdish women organisations and groups and Kurdish Women's Information and Cultural Centre (Iraqi Kurdistan), Mothers for Peace and Women Section of HADEP (Turkey), Kurdish Women's Organisation related to Federation of the Kurdish Organisations (Stockholm), Kurdish Women's Organisation (Gothenberg), Zagros Medya Press (Gothenberg), Radio Zrebar (Stockholm), Radio Jivar (Gothenberg), ABF centre (Stockholm), Folkets Hus (Gothenberg), and Kurdistan Post, Kurdistan Net and Jinname the Kurdish websites for presenting the KWC draft and all participants of the meetings in May 2001 in Stockholm (Sweden), in July 2001 in Sulaymania and Hewler (Iraqi Kurdistan), in July 2001 in Stockholm, in September 2001 in Stockholm, in October 2001 in Gothenberg (Sweden), in December 2001 and March 2002 in London (Britain).

*Printed in Great Britain*

*June 2004*

*Published by the Kurdish Human Rights Project*

*ISBN 1 900175 71 1*

*All rights reserved*

## **Table of Contents**

	<b>Page</b>
<b>Foreword</b>	<b>7</b>
 <b>Charter for the Rights and Freedoms of Women in the Kurdish Regions and Diaspora:</b>	
English	11
Kurmanji	15
Sorani	21
Arabic	34



## **Foreword**

Discrimination against women occurs globally, but is all the more damaging when compounded with ethnic, religious or other forms of discrimination. Women in the Kurdish regions and diaspora, therefore, face an uphill struggle as they attempt to tackle discrimination on several fronts; often without access to political representation or adequate legal remedies.

There are many ethnic minorities inhabiting the region spanning the borders of Turkey, Iraq, Iran and Syria, the largest of which, with a population of over 30 million, is the Kurds. Located in a position of great strategic importance, the Kurds have been marginalised and repressed through continuous political and military activity. Kurdish women continue to witness the devastating effects of wars, military attacks and economic embargoes. Millions of women live as refugees or internally displaced, having been exiled by conflict or even forcibly relocated.

In Syria, denial of citizenship to up to 300,000 Kurds causes multifold social and economic problems for women. Among the rights denied to Kurds include the right to own property, land or businesses; to the same state education as non-Kurds; to legal representation; to hold Syrian identity documents or a passport; to leave the country; or to a legally-recognised marriage. The widespread poverty particularly affects women, with only limited access to work opportunities. These Kurdish women, usually expected to take care of the children, do so without the right to access state healthcare.

In Iraq, the effects of Saddam Hussein's brutal regime continue to be felt. The use of chemical weapons to kill over 5,000 civilians in the Kurdish town of Halabja was just one part of the 'Anfal' campaigns in which an estimated 1.5 million people were displaced and up to 180,000 killed. Hundreds of thousands of women have been forcibly displaced from their homes in a policy of Arabisation in strategically important areas, including the oil-rich Kirkuk: now a flashpoint of potential future conflict. Following the US-led invasion of 2003, numerous issues of critical importance to the security and human rights of the population are yet to be determined.

In Iran, Kurds are denied equal political and social rights as well as suffering, indirectly, from religious discrimination. The suppression of freedom of

expression and of association has inhibited the ability of both domestic and international NGOs focusing on human and women's rights to operate there. Kurdish women suffer as do all women in Iran from a constitution and laws that refuse to recognise their equality with men, demonstrated, inter alia, by the Penal Code's stipulation that the murder of a woman who has betrayed her family's honour is justified.

The Constitution of the Republic of Turkey does not recognise Kurds as a national, racial or ethnic minority even though they number over one quarter of the population. Those who participate in political or economic affairs and publicly identify themselves as Kurds face harassment or prosecution. A series of reforms have partially lifted the ban on education and broadcasting in non-Turkish languages (i.e. Kurdish), but the widespread failure to implement the reforms on the ground means that newspapers, journalists, students and others continue to be prosecuted. More than 3 million Kurdish villagers are unable to return to their homes in the Southeast, following a campaign of forced displacement and armed conflict. The human rights violations experienced by Kurdish women have been incontrovertibly established by the European Court of Human Rights.

These countries share a hostile attitude and common policy towards their Kurdish communities. In all parts of the Kurdish regions, the authorities' dedication to suppressing Kurdish interests has restricted Kurdish women's struggle for equal rights. Elsewhere, throughout the Middle East, America, Australia, Asia and most particularly Europe, Kurds form one of the most prominent refugee and migrant communities: one more reason for the human rights situation in the Kurdish regions to be recognised as a matter for global concern.

Against this backdrop, Kurdish women have been pushing hard to achieve the enforcement of human rights and the establishment of the rule of law, equal rights and a strong civil society. In the Iraqi Kurdistan established after the 1991 Gulf War, Kurdish autonomy and the absence of ethnic oppression have provided the opportunity for a number of organisations campaigning for women's rights to develop. A variety of women's organisations have made significant achievements in these fields. Such organisations exist too in Turkey, although still subject to bureaucratic restrictions and harassment. Elsewhere in the regions, such groups are almost inconceivable.

The Charter for the Rights and Freedoms of Women in the Kurdish Regions and Diaspora urges the elimination of discrimination against women in private and political life. It also urges the full participation of Kurdish women in political, economic, educational, cultural and all other fields, and the implementation of rights for women irrespective of their religious, political or other beliefs.

The Charter is a collective effort that has been published by the Kurdish Women's Project (KWP) and Kurdish Human Rights Project (KHRP). It is envisaged to continue as a living document responding to needs as they arise. It was



initiated by a number of Kurdish women in exile, the *Tori Daxwazinamey Jini Kurd* (Network on the Kurdish Women's Charter) and has been continually developed to ensure that it appropriately identifies the needs and wishes of women in the Kurdish regions and diaspora. We are grateful to a great many individuals, non-governmental organisations including human rights and women's organisations, human rights defenders and academics throughout the regions, particularly in Iraqi Kurdistan, and the diaspora for their input and assistance.

The Charter will be presented to the citizens of the Kurdish regions in addition to international, national and non-governmental organisations in the regions and diaspora, including the UN, European Parliament, human rights and women's rights organisations, political parties, cultural organisations and academic institutes. A particular opportunity now exists in Iraq, since the overthrow of the Ba'athist regime, to establish the rule of law under the auspices of a genuine participatory democracy. For this reason the document will also be presented to the bodies responsible for enacting, amending and implementing the law in Iraq and Iraqi Kurdistan.

It is hoped that these relevant bodies, particularly the Kurdish Parliament and Kurdistan Regional Government, will support this document for the rights of women in the Kurdish regions and diaspora. These bodies are urged to consider seriously the domestic incorporation of the rights and needs identified in the Charter in both letter and spirit.

*Shne Hedati, Mahabad Qaradaqhi,  
Monireh Moftizadeh  
Executive Board  
Kurdish Women's Project  
(Formerly the Network on the Kurdish Women's Charter)*

*Kerim Yildiz  
Executive Director  
Kurdish Human Rights Project*



## **Kurdish Women's Charter**

### **Charter for the Rights and Freedoms of Women in the Kurdish Regions and the Diaspora**

The Kurdish Women's Project and the Kurdish Human Rights Project,

*Noting* that law is the foundation of justice and equality and political, social, cultural and economic security and a safeguard for the protection of individual's rights,

*Convinced* that a firm foundation for a modern society in the Kurdish regions can only be achieved through democracy and equality,

*Convinced* that only a separation of religion from state can guarantee a free democratic society,

*Noting* the importance of enacting, amending and implementing legislation which is based on universal human rights as they are codified in the Charter of the United Nations, in the Universal Declaration of Human Rights, in the international covenants on human rights and other conventions, resolutions, declarations and recommendations,

*Concerned* that religion is often misused in order to legitimate an infringement of rights guaranteed in a democratic society and fosters discrimination against women,

*Aware* that a change in the traditional role of men as well as the role of women in the Kurdish society and in the Kurdish family is needed to achieve full equality between men and women,

*Determined* to implement the principles set forth in the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (CEDAW) and the Declaration on the Elimination of Violence against Women, we therefore find it

necessary to highlight Kurdish women's demands for equality in order to bring about a fundamental transformation for all women within the Kurdish regions and the Kurdish diaspora,

Call for the following:

### Article 1

Any legal system within the Kurdish regions shall condemn and eliminate discrimination against women in all forms. Referring to CEDAW the term "discrimination against women" shall mean any distinction, exclusion or restriction made on the basis of sex which has the effect or purpose of impairing or nullifying the recognition, enjoyment or exercise by women, irrespective of their marital and sexual status, on a basis of equality of men and women, of human rights and fundamental freedoms in the political, economic, social, cultural, civil or any other field.

### Article 2

Women shall not be discriminated against in the political and public life of Kurdish society and, in particular, they shall have:

- (a) Equal rights before the law, e.g. equal rights as witnesses;
- (b) The right to vote in all elections and to be eligible for election to all publicly elected bodies;
- (b) The right to participate in decision-making bodies at local, national and international level, such as parliaments, governments and political parties;
- (c) The right to participate in non-governmental organisations and associations.

### Article 3

All appropriate measures shall be taken to eliminate discrimination against women in all matters relating to family relations and marriage, in particular:

- (a) Marriage shall not be legally entered into without the full and free consent of both parties, and not by any person under the age of 18;
- (b) The same rights and responsibilities shall exist for both spouses during marriage and at its dissolution, including reproductive rights;
- (c) The same rights to decide freely on the number of their children and to have access to information, education and means to enable

- them to exercise these rights;
- (d) The same heritage, ownership and property rights;
- (e) The traditional practices of polygamy, temporary marriage and dowry shall be forbidden.

#### Article 4

All appropriate measures shall be taken to eliminate discrimination against women in the field of employment, in particular:

- (a) The right to the same employment opportunities and to equal remuneration;
- (b) To prohibit dismissal on the grounds of pregnancy or of maternity leave;
- (c) To introduce paternity leave with pay;
- (d) To provide necessary supporting social services, e.g. nurseries, to enable parents to combine family obligations with work responsibilities and/or social activities.

#### Article 5

(1) The term “violence against women” means any act of gender-based violence that results in, or is likely to result in, physical, sexual or psychological harm or suffering to women, including threats of such acts, coercion or arbitrary deprivation of liberty, whether occurring in public or in private life.

(2) All appropriate measures shall be taken to condemn and eliminate violence against women and no custom, tradition or religious consideration should be invoked to avoid this obligation with respect to its elimination, in particular:

- (a) Prevent, investigate and, in accordance with the existing legislation, punish acts of violence against women, whether those acts are perpetrated by the State, by non-state actors or by private persons;
- (b) Develop penal, civil and other sanctions in domestic legislation to punish and redress acts of violence against women, e.g. consider “honour killings” as murders, provide shelters and protection for women and their children;
- (c) Abolish cruel, inhuman and degrading measures of punishment such as stoning, which are mainly executed against women.

#### Article 6

All appropriate measures shall be taken to combat all forms of sexual exploitation and trafficking of women and girls.

## Article 7

All appropriate measures shall be taken to eliminate discrimination against women in order to ensure equal rights for women and men in the field of education, in particular:

- (a) Girls shall be afforded the same conditions and the same access to education, vocational training and studies as boys, the recommended minimum of nine years of compulsory and free education for children;
- (b) Any stereotyped concept of the roles of men and women at all levels and in all forms of education shall be eliminated, in particular textbooks shall be revised to accurately reflect the role of women in history;
- (c) Women shall be afforded the same opportunities to benefit from scholarships and other study grants as men.

## Article 8

(1) All appropriate measures shall be taken to eliminate discrimination against women in the field of health care in order to ensure access to health care services, including that related to family planning.

(2) Traditional practices like female genital mutilation shall be prohibited by law.

## Article 9

Appropriate measure shall be taken to eliminate discrimination against women in other areas of economic and social life, in particular:

- (a) The right to family benefits, e.g. for Anfal women, children, displaced and other affected families;
- (b) Women shall have the right to free legal advice regarding all forms of discrimination against women.

## Daxwaznameya Jinên Kurd

### **Daxwaznameya maf û azadiyên jinan li herêmên kurdî û li derveyî welat**

Projeya Jinên Kurd û Projeya Kurdî ya Mafên Mirovan

*Baldêr* li ser hindê ku qanûn bingehê dadperwerî û wekheviyê û ewlehiya siyasî, civakî, çandeyî û aborî û berevana parastina mafên kesî ye,

*Qayil* ku bingehêk qayim bo civakek nûjen li herêmên kurdî dikare tenê bi rêya demokrasî û wekheviyê peyda bibe,

*Qayil* ku tenê veqetandina dîn û dewletê ji hev dikare civakek demokratîk misoger bike,

*Baldêr* li ser giringiya danîn, guherrandin û bicihanîna qanûnan yê bingehê wan mafên mirovan yê gerdûnî wek hatine berhevkerin di Bingehnameya Neteweyên Hevgirtî de, di Danezana Gerdûnî ya Mafên Mirovan de, di peymanên mafên mirovan de û di peyman, biryarname, danezan û pêşniyarên dî de,

*Xemgîr* ji hindê ku dîn pirrî car çewt tê bikaranîn daku rewa bêt xwiyakirin bînpêkirina mafên li civakên demokratîk misogekirî û daku rê bide awartina dijî jinan,

*Haydar* ji hindê ku guherrandin di rola kevnar ya zelaman de û herwa di rola jinan de di civaka kurdî û malbatên kurdî de pêdivî ye daku wekheviya di navbera jinan û zelaman de bêt bidestxistin,

*Bibiryar* ku bi cih bîne rêbazên di Peymana Hilweşandina Hemî Cûnên Awartina Dijî Jinan (CEDAW) û di Danezana Hilweşandina Şideta Dijî Jinan de destnîşankirî, lew em pêdivî dibînin pûte bi daxwazên jinên kurd bikin bo wekhevîyê daku guhartinek bingehîn peyda bibe bo hemî jinên li herêmen kurdî û li revenda kurdî,

*Bang dikin* ku:

### **Bend 1**

Her pergala dadî li nav herêmen kurdî divê her cûn awartina dijî jinan mehkûm bike û nehêle. Bi balkişandina li CEDAW, têgiha "awartina dijî jinan" divê bêt wateya her cûn cudakirin, bêparkirin û sinorkirina li ser bingehê zayendî hatî kirin ku bandor yan armanc mezaxtin yan betalkirina naskirin, çêştin yan xebitandina mafên mirovan û azadiyên bingehîn e ji alî jinan ve, statûya wan ya zewacî çî be jî, ca di warê siyasî, aborî, civakî, çandeyî, sivil yan yên dî de be.

### **Bend 2**

Nabe awartina dijî jinan bêt kirin di jiyana siyasî û gelemperî de di civaka kurdî de û, bi taybetî, divê wan hebin:

- (a) mafên wekhev li gel zelaman li pêşberî dadê, bo nimûne mafên wekhev wek şahid;
- (b) mafê dengdanê di hemî hîlbijartinan de û mafê berbijariyê di hemî dezgehên bi gelemperî hîlbijartî de;
- (c) mafê beşdarîkirinê di dezgehên biryardanê de li asta deverî, neteweyî û navneteweyî, wek perlemanan, hikûmetan û partiyên siyasî;



(d) mafê beşdarîkirina di rêxistin û yeketiyan ne-hikûmî de.

### **Bend 3**

Hemî pêngavên bikêr divê bên avêtin bo nehêlana awartina dijî jinan di hemî warên têkildarî malbatê û hevseriyê de, bi taybetî:

(a) zewac divê bi qanûnê neyêt rewakirin bêyî rezamendiya temam û azad ya herdu aliyan, û nabe ti ji herduyan kêmtirî jiyê 18 salan bin;

(b) maf û erkên wekhev divê bo herdu hevseran hebin di dema hevjiyanê de û li dema betalkirina wê, di nav de mafên berhemdarî jî;

(c) mafên wekhev bo bi azadî biryardana li ser hejmara zarokên xwe û mafê xwegihandina agahiyan, perwerdeyê û alavan bo bikaranîna van mafan;

(d) mafên wekhev di mîrasgiriye, xwedîtiye û maliyete de;

(e) nerîtên kevnar yê pirjinî, zewaca demkî û next divê bên qedexekirin.

### **Bend 4**

Hemî pêngavên bikêr divê bên avêtin bo nehêlana awartina dijî jinan di warê karkirinê de, bi taybetî

(a) divê wan mîna zelaman delîvên wekhev yê karkirinê û heqdestwergirtinê hebin;

(b) jikaravêtina ji ber avisiyê yan betlaneya dayikaniyê divê bêt qedexekirin;

(c) betlaneya babîniyê ya muçedar bila bêt raberkerin;

(d) xizmetkariyên civakî yê destekder, mîna dayegehan, divê bên peydakirin daku delîvan bidin

dêbavan ku erkên malbatî li gel berpirsîyariyên kar û/yan çalakîyên civakî bimeşînin.

### **Bend 5**

(1) Têgiha "şideta dijî jinan" tê wateya her reftara şidetî ya li ser bingegehê zayendî be ku encama wê dibe, yan belkî bibe, ziyangihandina yan êşandina jinan, di nav de gefên wan reftaran, tade yan bêparkirina kêfî ji serbestiyê, ca di warê jiyana takekesî yan jî ya fermî de be.

(2) Hemî pêngavên bikêr divê bên avêtin bo mehkûmkirin û nehêlana şideta dijî jinan û nabe ti adet, kevneşopî yan baweriyên dînî bên bikaranîn bo rêgirtina li vî erkî, bi taybetî divê:

(a) reftarên şideta dijî jinan bên berlêgirtin, lêkolîn û, li gor qanûnên heyî, cezakirin, ca ev reftar ji alî dewletê, aliyên ne-dewletî yan jî mirovên takekes ve hatibe encamdan;

(b) qanûnên cezayî, sivîl û yên dî yên xwemalî divê bên pêşxistin bo cezakirin û tezmînatkirina van reftarên şideta dijî jinan, bo nimûne "kuştina namûsî" divê wek qetil bêt hesibandin û parêzkarî û penageh ji jinan û zarrokên wan re bên dan;

(c) cezayên hovane, nemirovane û bêqîmetker, mîna kevirkirinê, ku herî zêde dijî jinan tên bikaranîn, divê bên hilweşandin.

### **Bend 6**

Hemî pêngavên bikêr divê bên avêtin bo rêgirtina li hemî cûnên şelandina cînsî û bazirganiya bi jinan û keçan.

## **Bend 7**

Hemî pêngavên bikêr divê bên avêtin bo nehêlana awartina dijî jinan daku mafên wekhev bên misogerkirin bo jinan û zelaman di warê perwerdeyê de, bi taybetî:

(a) divê keç li gel kurran bi şertên wekhev xwedî heman mafan bin di perwerdeyê, rahênana pîşeyî û xwendekariyê de, di nav de perwerdeya pêşniyarkirî ya herî kêr neh salan ya mecbûrî û belaş bo zarrokan;

(b) her têgihiştina qalibgirtî ya li ser rolên jinan û zelaman, li çî astê û bi çî cûnê perwerdeyê be, divê bêt hilweşandin, bi taybetî pirtûkên dersê divê bên veraçavkirin daku rola jinan di dîrokê de bi diristî diyar bikin;

(c) divê jin mîna zelaman xwedî heman delîvan bin bo mifadariya ji bexşîşan û xelatên dî yên xwendinê.

## **Bend 8**

(1) Hemî pêngavên bikêr divê bên avêtin bo nehêlana awartina dijî jinan di warê çarederiya saxlemî de daku xwegihandina xizmetên saxlemî, di nav de plankirina malbatî jî, bên misogerkirin.

(2) divê nerîtên kevnar, mîna xesandina endamê cinsî yê jinan, bi qanûnê bên qedexekirin.

## **Bend 9**

Hemî pêngavên bikêr divê bên avêtin bo nehêlana awartina dijî jinan di warên dî yên jiyana aborî û siyasî de, bi taybetî:

(a) mafên wergirtina mifayên malbatî, bo nimûne bo jinên Enfal-kirî, zarrokan, malbatên aware û yê dî yê zianlêbûyî;

(b) divê jinan mafê şîretmendiya dadî ya belaş hebe li ser hemî cûn awartina dijî jinan.



له ستر نغو بذوايهي كه تتهنها جيايي نايين  
له دهوصهت دمتوانث مسوگهري  
كؤمةصگهتيكي نازاد و ديموكراتي بنت،  
بقرمچاوكردني بايهخي گوڏين و دانان و  
پيادهكردني ياسا لهستر بنهما  
گقردوونيبهگشتگر تكاني مافهكاني مروض  
له پيماننامهي ذتخراوي  
نفتهوقيهكگرتووتكان، جاذنامهي  
گقردووني مافي مروض و پيماننامه  
نثونهتوقيبهكان له سهر مافي مروض و  
ذتكهتوتنامه، بذيارنامه، جاذنامه و  
راسپنډيبه پسهندكراوه كاني تر،  
به نيگقرانيي لهقوهي كه نايين زور جار  
كهصكئاوثرروي لث وقردهگيرثت بو  
مقبهستي ذقوايهتيدان به پشنتلكردني  
مافهمسوگقرراوكان له كؤمةصگهتي  
ديموكراتيدا و زقمينهخوشكقري  
ههلاواردنه دژ به ژنان،

بە ھۆشيارى لەقوۋى كە گۆدانكارى لە  
نۆۋى نەرتى پىاوان و ئافرىقان لە  
كۆمەسگەي كورد و، لە ناو خىزانى  
كورددا پىۋىستىيەكە بۇ بەدەستەھنانى  
يەكسانى تەواۋى ژنان و پىاوان،  
بە سووربىون و پىداگرتن لەسەر  
پىادەكردنى بەندەكانى پەيماننامەي  
لەناۋبردنى ھەموو جۆرە جىكارىيەك دژ  
بە ئافرىقان (CEDAW) و بانگەۋازى  
نەھشتى ھەموو جۆرە تووندوتىرىيەك دژ  
بە ژنان، نىمە بەپىۋىستى دىزانىن  
داخۋازىيەكانى ژنى كورد بۇ يەكسانى  
بخەينەندو، بە مەبەستى ھىنانەدى  
گۆدانكارى بنەدەتتى بۇ ھەموو ژنان لە  
ھەرتىمە كوردىيەكان و لە كۆمەسگەي  
كورد لە ھەندەراندا،  
ئەم داخۋازىيانەي خۋار قومان ھەيە:

## خاصی 1

هتر دامودتزرگایهکی یاسایی له ناوچه کوردییهکاندا، ههموو شتوویهکی هه لآواردن دژ به ژنان بهتاوان دابنت و قهدهغهی بکات. ومک له (CEDAW) دا هاتوو دهستهواژهی "هه لآواردن دژ به ژنان" به مانای ههموو جوړه جیاکاری، بنهشکردن و سنووردارکردنکه که پیادهتکرث لهسهر بنهمای توخم "جنس" که ناکام یان مهتبهستی بنهیاخکردن یان بهتاصکردنهوهی ناگاداری، بههرمهتندی یان توانای بهکاربردنه له ژناندا، بهت رهچاوکردنی هاوسهردارتتی یان چوئیهتی ژیانی جنسییان، لهسهر بنهماکانی یهکسانی پیاو و ژن، له مافهکانی مرؤض و نازادییه بنهذتبییهکان له بواری سیاسی، نابووری، کلتووری، مهتدتی و بواری مکانیتر.



## خاصي 2

ژنان نابتت ذووبهذووي هه لآواردن ببنهوه  
له ژياني سياسي و كوومه لآيئهتي گشتيي له  
كوومه صگه ي كورددا، به تايبه تيش  
پتويسته به هر مه ندين له:

ئا- مافي يه كسان له بهرانبهر ياسادا، بو  
نموونه مافي يه كسان له گهواهيديندا؛  
بث- مافي دهنگدان له ههموو  
هه صبر اردنه كان و خويا لآوتن بو ههموو  
دامودزگا گشتييه هه صبر ژردراوكان؛  
پث- مافي به شداري كردن له ناو قنده كان  
بزياردا چ له سهر ناستي ناو چي و چ  
له سهر ناستي نه توقي و نثونه توقي؛  
وئك پهر له مان، حكومت و پارتة  
سياسييه كان.

تث- مافي به شداري كردن له كوومه صه و  
ذكخراوه نا حكومييه كاندا؛



پڻويستتەکان بؤ يارمەتيدانيان لە  
بەکارهتناني مافەکانياندا؛  
تت- مافي يەكسان لە ميرات و خاومنتي و  
موصداريدا؛

جث- قەدەغەکردني نقریتەکاني وەك  
فرۆزني، هاوسەرثي کاتيي و مارقيي؛

#### خاصي 4

هەموو جۆرە هەموس و تواناکارييەکی  
پڻويست بخرثتە کار بؤ بنبذکردني  
هەلأواردن دژ بە ژنان لە بواري  
کارکردن و دامەزراندن لە کاردا، بە  
تاييەت:

ئا- مافي ذەخساندني دەرڤەتي يەكسان لە  
کار و دامەزراندن لە کار و، مووچتو  
هەقەستتي يەكسان؛

بث- قەدەغەکردني لەکار دەرکردن لە  
سۆنگەي زگڤي يان مؤصەتي  
منداصبوون و گۆشکردني منداص؛

پټ- داناني ماوۍ مؤصټي باوكايټي به  
مووچټو؛

تټ- داينكردي كؤمكي پټويست و  
خزمټگوزاري كؤملايټي وټك  
دايټنگټو باخچي ساوايان، تا داكان و  
باوكان بواري ذايټذاندني نټركټكاني  
ژياني خنزاني و كاركردن و، هټروها  
دټرفټي بهټداريكرديان له چالاكيي  
كؤملايټيټيټيكاندا بوټذخست؛

### خاصي 5

1- دټستټواژي "توونديژي دژ به  
ژنان" به ماناي هټموو جوړه رټټارټكي  
تووندي كټ لهټسر بنټماي ژنټدټر پياده  
دټكرټت كټ دټبټټټ، يان "ذټنگټ بټبټټ"،  
هؤي زيان وټازاري سټكسي، فيزيكي و  
دټرووني نافرټت. هټروها هټذټشټي نټو  
كردټوټ نازارټامټزانه، زورټنكردن يان  
بټبټشكردن له نازادي چ له ژياني  
كؤملايټيټي و چ له ژياني تاكييدا.

2- بةگتذخستتي هةموو جورة هةمصتک  
بؤ بنبذکردن و بةتاواندانانې تووند و تيژي  
دژ بة ژنان و، ذةچاونةکردني هيچ جورة  
داب و نقریت يان ذنسا و ذوانينکي ئاييني  
کة بة مةبەستتي خولادان لةم نقرکة لة  
ئارادايە، بة تاييەت:

ئا- بقرەبەستکردن، لئکوؤصينةوة و ، بة پئي  
ياسا هةموارەکان، تەمبث کردني  
کردموهي تووندوتیژي ئامنز دژ بة ژنان،  
جا ئەو کردموانه له تاککي کؤمەتسگە  
رووبدات، يان لە لايەن دامودزگاي  
حکومەتتوة بئت؛

بث- گەشەپيدانی سزاکان بؤ تاواني  
جەزايي، مەدەني و تاوانەکانې تر لە  
ياساکانې ناوخوييدا بەمەبەستتي تەمبث  
کردن و قەرەبووکردنەتوي زيانهکانې  
تووندوتیژي دژ بة ژنان، بؤ  
نموونه "کوشنتي ژنان بة پاساوي پاراستني  
شەرەف" بة تاواني کوشنتي بةمەبەست

دابنرثت و، پەناگا و کۆمەکی پارترگاری  
بۆ ئافەرتان و منداسەکانیان دابین بکەرت.  
پت- بنبەردنی هەموو جوړە بنیارتکی  
زاسمانە، نامرۆزانە و سوککاری وەک  
بەردباران کە بە تاییەتی بەرقوژووی ژنان  
دەبنەو و پیاوێدەکرێن.

### خاصی 6

بەگەندەستی هەموو هەمۆس و توانایەکی  
بۆ بەربەستکردنی کەسکناوێژو  
وەرگرتنی سنکسی و بازرگانی و  
سەوداومامەتەکردن بە سنکسی ژنان و  
کچان.

### خاصی 7

هەموو هەمۆس و تەقەلایەکی پتویست بۆ  
بەربەستکردنی هەلأواردن دژ بە ژنان لێ  
بواری خۆشندن و فتربوون دا بکەرت بە  
تاییەت:

ئا- پێدانی دەرڤەت و سازکردنی  
هەلومەرجی یەکسان بۆ کچان و کوزان لێ

بواري خوتندن و پٽروقردهي پيشهبيدا.  
پشنياري نؤ ساص خوتندي بهزؤر و  
بهخؤذايي بؤ منداالن دٽكٽين؛

بٽ- هٽموو جوړه بؤچوون و تئذوانينتك  
كه زقمينه بؤ هٽلأواردن دٽسازنتت  
سهبارقت به نؤص و نٽرك و مافٽكاني  
ژنان و پياوان له سيستهمي پٽروقرده دا  
نهمننت و، به تاييقت پٽرتووكي خوتندي  
فترگهكان دٽبنت سهرلهنوي دابهئترنتهوه  
و چاپيكرنتهوه به جوړتك كه نٽركي  
مئروويي ژنان له كؤمهصگٽدا له ناوياندا  
ذٽگ بدانتهوه.

پٽ- سازاندي دٽرفٽي يٽكسان بؤ ژنان  
بؤ نٽهوهي بتوانن ومك پياوان له قؤناغي  
خوتندي بالادا سوود لهيارمهٽييهكان  
وٽرگرن بؤ گٽشهٽيداني خؤيان؛

## خاصي 8

1- هقوص و تهقة لاي پتويست بدرثت بؤ نههشتتي ههموو جورثكي هه لأوردن له بواري سقرپقرشتي تهندروستي و به مقبةستي دهسته بقركردي خزمهتگوزاري لقبواري سقرپقرشتي تهندروستي، بؤ نمونه لقبوانه داكه پقيوهندي به پلاني بقرنامهي خنزانهوه هقيه.

2- ناكاره نقرينييهكاني وكوو خهتهنه كوردي مئينه به پئي ياسا قهدهغه بكرثن.

## خاصي 9

هقوص و كووششي لئبذوانه بؤ نههشتتي ههموو جوره هه لأوردننك لقبوارقكاني ژياني نابووري و كوومه لأيهتيدا، به تايبهت:

ئا- پئداني دقرماصهتي تايبهت به خنزانهكان، بؤ نمونه به ژناني ئهنفال،



مندالآن ، خنزارة ئاوارقان و خنزارة  
زيانلثكتوتوتووقان؛

بث- دابينكردي كومةكي تاييقت بو ژنان  
بو پرسةكاني تاييقت به ذتومايي و  
ذاوتري ياسايي له پةيوئدي به  
هه لأواردني پيادكراو دژ به ژنان.

## لائحة مطالب المرأة الكردية (لائحة حقوق وحرية المرأة في المناطق الكردية و بلدان المهجر)

برنامج المرأة الكردية بالتعاون مع المنظمة الكردية لحقوق الانسان

إطلاقاً من أن القانون هو أساس العدالة و المساواة و هو الضامن للأمن السياسي،  
الاجتماعي، الثقافي و الاقتصادي للأفراد و الذاند عن حقوقهم ،

وإيماننا بأن بناء المجتمع الحديث و المستقر في المناطق الكردية لا يمكن أن يتحقق إلا من  
خلال تبني الديمقراطية و المساواة ،

و تأكيداً على أن بناء المجتمع الحر و الديمقراطي يقوم فقط على أساس فصل الدين عن  
الدولة،

ودعوة منا الى ضرورة الأخذ بنظر الاعتبار أهمية تشريع و تعديل و تطبيق القوانين وفق  
المعايير الكونية لحقوق الانسان كما وردت في لائحة حقوق الانسان التي أقرتها الجمعية  
العامة لمنظمة الأمم المتحدة ، فضلاً عن اللوائح و المقررات و الاتفاقيات الدولية الأخرى،

وتعبيراً عن قلقنا من سوء استخدام الدين لأضفاء الشرعية على إنتهاكات الحقوق المصانة في  
المجتمعات الديمقراطية و لتشجيع ممارسة التمييز ضد المرأة،

وإدراكنا منا بأن إحداث التغيير في الدور التقليدي لكل من الرجل و المرأة في المجتمع الكردي و  
داخل العائلة الكردية أمر ضروري لتحقيق المساواة الكاملة بين الرجل و المرأة،

وحرصاً منا على ضرورة تطبيق المبادئ التي تضمنتها إتفاقية القضاء على جميع مظاهر  
التمييز ضد المرأة ( CEDAW ) و لائحة محاربة العنف ضد المرأة. لكل ذلك وجدنا من  
الضروري طرح مطالب مساواة المرأة الكردية من أجل إحداث تغييرات جذرية في أوضاع  
المرأة في المناطق الكردية و في بلدان المهجر ، لذا نطالب بما يلي :

### البند 1 :

على أي نظام قانوني ساند في المناطق الكردية إدانة و تحريم التمييز ضد المرأة بكل أشكاله.  
ويعني (التمييز ضد المرأة) وفق تعريف ( CEDAW ) أي تمييز أو إقصاء أو تقييد للمرأة  
وحقوقها على أساس الجنس و الذي يؤثر أو يهدف الى إضعاف الإدراك و المواهب و إمكانيات  
الممارسة الفعلية لدى النساء بغض النظر عن أوضاعهن المادية و الجنسية. بل يجب أن يستند  
على أسس المساواة بين الرجل و المرأة ، و حقوق الانسان و الحريات الأساسية على الأصعدة  
السياسية، الاقتصادية، الاجتماعية، الثقافية و المدنية و غيرها.

### البند 2

يجب أن لا تتعرض المرأة الى التمييز في الحياة السياسية و الاجتماعية العامة في المجتمع  
الكردي و يجب أن تتمتع ب :

أ . حق المساواة مع الرجل أمام القانون كالمساواة في الشهادة أمام المحاكم مثل.

- ب . حق التصويت والترشيح في الانتخابات و الى جميع المؤسسات العامة المنتخبة.  
ت . حق المشاركة في مؤسسات صنع القرار على جميع المستويات الإقليمية و الوطنية و الدولية كالبرلمان و الحكومة و الأحزاب السياسية .  
ث . حق المشاركة في الجمعيات و المنظمات الغير حكومية.

### البند 3

- بذل الجهود و الإمكانيات جميعها لمنع ممارسة التمييز ضد المرأة و القضاء عليه في جميع القضايا المتعلقة بالعلاقات العائلية و الزواج و بخاصة في :  
أ. عدم اعتبار الزواج مشروعاً إلا بالرضا التام و الحر للطرفين و على أن لا يقل سن أي منهما عن الثامنة عشرة .  
ب. ضمان المساواة في الحقوق و الواجبات للزوجين سواء أثناء الحياة الزوجية المشتركة أو عند الانفصال و التفريق ، مثل حق الحصول على الأطفال من جديد .  
ت . ضمان المساواة في اتخاذ القرار الحر حول عدد الأطفال و حق إكتساب المعلومات و الحصول على التعليم و المساعدة لممارسة تلك الحقوق .  
ث . ضمان المساواة مع الرجل في حقوق الأثر و التملك و الملكية .  
ج . منع ظواهر تعدد الزوجات و الزواج المؤقت و فرض المهور .

### البند 4 :

- إتخاذ جميع الإجراءات اللازمة لمنع ممارسة التمييز ضد المرأة في مجالات العمل و التوظيف و بخاصة :  
أ. حق توفير فرص التوظيف المتكافئة و في الرواتب و الأجور ،  
ب . منع طرد المرأة من العمل بسبب الحمل أو أثناء التمتع بإجازة الأمومة و تربية الطفل ،  
ت . تشريع إجازة أبوة مدفوعة الراتب ،  
ث . توفير المساعدات الضرورية و الخدمات الاجتماعية كمرکز الأمومة و رياض الأطفال لتمكين الآباء و الأمهات من الجمع بين التزاماتهم العائلية و مهام الوظيفة و العمل و المشاركة في النشاطات الاجتماعية .

### البند 5

- 1 . تشمل عبارة ( العنف ضد المرأة ) على جميع التصرفات و السلوكيات العنيفة التي تقوم على أساس جنس المرأة و التي تتسبب أو يمكن أن تتسبب في إلحاق الضرر أو الأذى الجنسي أو الجسدي أو النفسي بالمرأة . كما تشمل عبارة ( العنف ضد المرأة ) على التهديد بالقيام بتلك الأفعال المؤذية أو إجبار المرأة أو حرمانها من حرياتهما الاجتماعية أو الشخصية .  
2 . بذل كل الجهود للقضاء على ظاهرة العنف ضد المرأة و اعتبارها جريمة و عدم اتخاذ أية عادات أو تقاليد و أعراف أو معتقدات دينية كمبررات للتهرب من القيام بهذه المهمة ، بخاصة :  
أ . منع و التحقيق وفق القوانين الساندة و معاقبة أعمال العنف ضد المرأة سواء مورست هذه الأفعال من قبل الدولة أو من قبل ممثلين غير حكوميين أو أشخاص عاديين .  
ب . تشديد العقوبات المدنية و العقوبات الأخرى في القوانين الوطنية لمعاقبة و معاملة مرتكبي أعمال العنف ضد المرأة مثل جرائم ( غسل العار ) و النظر إليها كجرائم قتل مع تأمين الحماية للنساء و أطفالهن في هذه الحالات .  
ت . القضاء كلياً على العقوبات الوحشية و المهينة مثل الرجم بالحجارة و التي تنفذ عادة بحق المرأة .

## البند 6 :

إتخاذ الإجراءات اللازمة لمحاربة جميع أشكال الأستغلال الجنسي و التجارة بالنساء و الفتيات.

## البند 7 :

إتخاذ الإجراءات اللازمة لمحاربة التمييز ضد المرأة بهدف تأمين الحقوق المتساوية للرجال و النساء في مجال التربية و التعليم و خاصة في :

أ . يجب أن توفر للفتيات نفس الظروف و الفرص التي يتمتع بها الأولاد للحصول على التعليم و التدريب المهني و الدراسات . ونطالب بفترة تسع سنوات للتعليم المجاني و الأزامي للأطفال.

ب . إزالة كل التفسيرات و التصورات المسبقة عن دور الرجل و المرأة في مستويات و أشكال التعليم المختلفة و يجب أن يعاد النظر في الكتب المنهجية بطريقة تعكس بصورة صحيحة دور المرأة في التاريخ .

ت . خلق الفرص المتكافئة أمام المرأة لكي تتمتع مثل الرجال بالمنح و الزمالات الدراسية الأخرى .

## البند 8 :

1 . إتخاذ الخطوات اللازمة لمنع التمييز ضد المرأة في مجال الخدمة الصحية بهدف تأمين حصولها على تلك الخدمات بما فيها المتعلقة بالتخطيط العائلي .

2 . منع بعض العادات و الممارسات التقليدية كختان المرأة بقوة القانون .

## البند 9 :

إتخاذ الإجراءات اللازمة لمنع ممارسة التمييز ضد المرأة في مجالات أخرى من الحياة الاقتصادية و الاجتماعية ، مثل :

أ . منح المخصصات الى العوائل المنكوبة و خاصة ذوي ضحايا الأفعال من النساء و الأطفال و كذلك المرحلين و غيرهم .

ب . يجب أن تحصل المرأة على الأستشارة القانونية المجانية في جميع القضايا المتعلقة بممارسة التمييز ضدها .





ISBN 1 900175 71 1